

Vol. 6

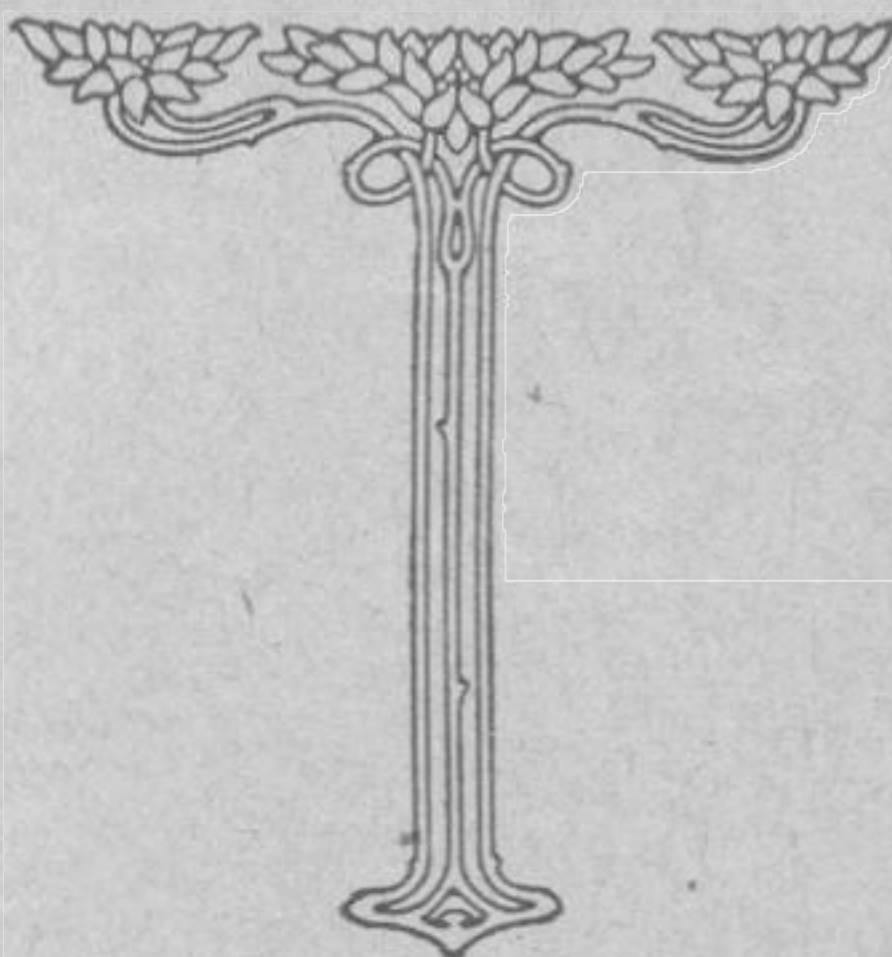
December, 1909

No. 5

# Amerika Esperantisto

A Monthly Magazine of the  
International Language

# ESPERANTO



American Esperantist Company

700-714 East Fortieth Street

CHICAGO

Price, Ten Cents

Per Year, One Dollar



# AMERIKA ESPERANTISTO

WITH WHICH IS COMBINED

## THE AMERICAN ESPERANTO JOURNAL

Entered as Second-Class Matter October 1, 1907, at the Post Office at Chicago, Illinois, under Act of March 3rd, 1879

### BOOK DEPARTMENT

Prices include postage. Terms, cash with order. Add ten cents for exchange on local checks. One-cent stamps accepted for small amounts. Write orders on separate sheet—apart from correspondence on other matters. Address all letters and make all remittances payable to AMERICAN ESPERANTIST COMPANY, 708-714 EAST FORTIETH STREET, CHICAGO.

#### THE AMERICAN ESPERANTO BOOK.

Extra Cloth Binding .....\$1.00  
Limp Leather Pocket Edition..... 1.25

Ever since its publication in 1907, the sales of The American Esperanto Book have exceeded, in America, the combined sales of all Esperanto text-books, both domestic and imported. The Esperanto text and exercises are by Dr. Zamenhof, author of the language. The grammar and commentary are by Arthur Baker, written in the United States language, especially for Americans. The Esperanto-English vocabulary is very large and complete. The English-Esperanto contains several thousand selected English words with translation. Total, 320 pages.

#### COMBINATION PRICES.

Cloth Book and Magazine one year..... 1.50  
Magazine one year, Paper Book FREE.... 1.00  
Paper book and Magazine six months.... .60

#### CLUB DISCOUNTS.

Cloth Book and Year Subscription (clubs of five) .....\$1.20  
Leather Book and Year Subscription (clubs of five) .....1.40  
Paper Book and Year Subscription (clubs of five) ..... .75  
Paper Books and Six Months' Subscription (clubs of five) ..... .45  
Cloth Book, five or more..... .75  
Leather Book, five or more..... 1.00

The rate indicated as applying to clubs of five applies to subsequent orders in any quantity from Esperanto club or bona fide subscription agent.

#### IMPORTED BOOKS.

We supply "on sale" copies of the American Books. We carry all the latest and best works of the world's leading publishers. Please do not ask us to secure old, out-of-print or rare books. Imported books are not sent "on sale" under any circumstances. The prices quoted cover postage.

Abatejo de Westminster.....\$0.15  
Advokato Patelin (Evrot)..... .25  
Angla Lingvo Sen Profesoro..... .30  
Aladin; au, La Mirinda Lampo..... .20  
Anatomia Vortaro ..... .45  
Antaudiro (Stewart) ..... .20  
Aspazio (Svjentokovski—Leon Zamenhof) .75  
Avarulo (Moliere—Meyer) ..... .25  
Aventuroj de la Kalifo (Cox)..... .15  
Bardell Kontraŭ Pickwick..... .20  
Brazilio (Backhauser) ..... .35  
Bukedo (Lambert) ..... .65  
Boks kaj Koks (Morton—Stewart)..... .20  
A one-act comedy for 2 men and 1 woman.  
Chu Li? (Dro. Vallienne)..... 1.20  
Cikado che Formikoj ..... .20  
Cox Grammar and Commentary..... 1.00  
An exhaustive treatise, too elaborate for beginners, but should be in the hands of every writer, teacher and serious student. Cloth, 357 pages  
Dictionnaire Esperanto-Francaise ..... .60  
Diversajhoj (Lallemant kaj Beau)..... .45  
Don Juan (Moliere—Boirac) ..... .45  
Du Mil Novaj Vortoj..... .45  
Dutch-Esperanto Text-Book ..... .25  
Edzigho Malaranghita (Inglada)..... .20  
Elektitaj Fabeloj de La Fontaine..... .25  
Esperanto in Fifty Lessons..... .50  
A conversational method, by Edmond Privat.  
Esperanto Teacher (Helen Fryer)..... .25  
Eneido (Virgilio—Vallienne) ..... .90  
English-Esperanto Dictionary ..... .65  
By O'Connor and Hayes (The large book is known as the Rhodes Dictionary). Contains about 12,000 common English words, with Esperanto translation; 200 pages, press-board cover.  
Rhodes English-Esperanto Dictionary.... 2.00  
Elektitaj Fabeloj de Fratoj Grimm..... .55  
Esperanto-English Dictionary (Motteau) ...65  
The only such dictionary published; contains practically all Esperanto roots, with examples of applied suffixes.  
Esperanta Sintakso (Fruictier) ..... .45  
An international text-book, wholly in Esperanto.



Esperantaj Prozaĵoj (duĉek verkistoj)...	.75	nine other, same series and price,	
Esperantista Poshkalendaro (M. & B.)...	.35	\$1.00; issued periodically.	
La Faraono (three volumes) .....	2.05	Muzika Terminaro (F. de Men'')	.20
La Faraono (any one volume) .....	.70	Nevo Kiel Onklo (Schiller—Stewart)...	.30
Frazaro .....	.45	Ordo de Diservo (Anglican Church).....	.10
First Reader (Lawrence) .....	.25	Pola Antologio (Kabe).....	.60
French-Esperanto Text-Book .....	.25	Polish Text-Book .....	.30
Dano-Norwegian Text-Book .....	1.00	Polish Word-Book .....	.25
Fundamento de Esperanto (Paper).....	.60	Pri Apendicito (Roberts-Besemer) .....	.10
Fundamento de Esperanto (Cloth).....	.90	Provo de Marista Terminaro .....	.00
Fundamento de Esperanto is the official basis of the language, containing the Ekzercaro of Zamenhof, with vocabu- lar translated into French, English, Ger- man, Russian and Polish. The price of the five-language edition is quoted above. The book has also been adapted to other languages, each in a separate edition, as follows:		Poshlibro Internacia Por Aferistoj, Turis- toj, ktp. ....	.60
Fundamento de Esperanto (Greek).....	.50	Paghoj el Frandra Literaturo .....	.45
Fundamento de Esperanto (Italian).....	.50	Predikanto .....	.25
Fundamento de Esperanto (Spanish).....	.50	Primer of Esperanto (O'Connor) .....	.10
Fundo de l' Mizero .....	.25	Prozo kaj Versoj (Vincente Inglada).....	.60
Fundamento Krestomatio (half-leather)...	1.50	Psalmaro .....	.75
Fundamento Krestomatio (paper).....	1.10	Pictorial Esperanto Course .....	.35
The standard literary style-book of Esperanto, commencing with simple ex- ercises and grading up to translations from the classics. Recommended to every Esperantist who desires to culti- vate good literary style.		Poshkalendaro (Fred) .....	.25
George Dandin (Moliere—Zamenhof) .....	.35	Rabistoj (Schiller—Zamenhof) .....	.65
Ifigenio en Taurido .....	.65	Rakontoj pri Feinoj (Perrault—Sarpy)...	.30
(Dresden Congress Play)		La Regho de la Montoj .....	1.05
Imenlago (Storm—Bader) .....	.25	Revizoro (Gogol—Zamenhof) .....	.50
Inter Blinduloj (Javal—Javal).....	.60	Rip Van Vinkl .....	.25
Internacia Krestomatio (Kabe).....	.40	Robinsono Kruso (Defoe—Krafft) .....	.50
Interrompita Kanto (Orzeszko—Kabe)...	.25	Rompantoj (Valjes) .....	.30
An Introduction to Esperanto .....	.10	Sentencoj de salomono (Zamenhof).....	.45
By Arthur Baker. Prepared especially for propaganda uses, and for persons who do not care to make a thorough study of the language. Fifteen copies, postpaid. \$1.00.		Shi Klinighas Por Venki .....	.50
Jeso de Knabinoj .....	.20	Standard Course (Bullen) paper .....	.25
Julio Cezaro (Lambert) .....	.60	Standard Course; same, in cloth .....	.50
Kantaro (Thirteen Songs for Quartet)...	.25	Standard Manual (Jelley), cloth, 50; paper	.35
La Kaprino de Sro. Seguin .....	.05	Sug la Negho (Porchat—Borel paper .....	.35
Kastelo de Prelongo (Dro. Vallienne)....	1.20	Tria Kongreso .....	.50
LA KOLOMBA PREMIO (Dumas-Papot) .....	.20	Tri Unuaktaj Komedioj .....	.30
Part of La Deko Internacia; with nine others, issued periodically, same series and price, \$1.00.		Tutmonda Jarlibro Esperantista (1908)...	.60
Kolorigisto Aerveturanto .....	.15	Tutmonda Anekdoto (Unua) .....	.10
Komercaj Leteroj (Berthelot kaj Lambert)	.20	Universala Vortaro (Zamenhof) .....	.30
Komerca Sekretario (Sudria) .....	.20	Unua Legolibro (Kabe) .....	.55
Komunista Manifesto (Marx—Baker) ...	.50	Unua Protestant Diservo .....	.15
Konkordanco de Ekzercaro (Wackrill) .....	.35	Ventego (Shakespeare—Motteau) .....	.75
Kondukanto kaj Antologio (Grabowski)...	.60	Verdaj Fajreroj (Frenkel) .....	.30
Graded exercises, literature, etc.		Verkaro de Devjatnin .....	.60
Kristana Esperanta Kantareto .....	.20	Vivo de Jesuo (Renan—Gasse) .....	.70
Kurso Tutmonda Lau Natura Metodo...	.25	Virineto de la Maro (Zamenhof) .....	.45
Kvar Evangelioj (Laisney).....	.50	Vojagho Interne de Mia Chambró .....	.25
Libro de Humorajo .....	.75	Vollstandiges Lehrbuch der Esperanto ..	.45
Lauroj (prize articles from "La Revuo")...	.65	Worterbuch Deutsch-Esperanto .....	.75
Matematika Terminaro (Bricard).....	.25	Yiddish Text-Book (Bresler) .....	.25
Mistero de Doloro (Pujula y Valles).....	.60	ESPERANTO KEYS.	
A three-act Drama.		Foreign Languages, per copy, 2c; 100....	1.25
Monadologio (Liebniz—Boirac) .....	.20	Bohemian, French, German, Hungarian, Italian, Norwegian, Portuguese, Russian, Spanish.	
40PSO DE LIA ONKLO (R. M. Chase) .....	.20	Keys in English, 2c each; in lots of 25 or more, each .....	.01
Part of La Deko Internacia; with		No better propaganda matter is printed Write a letter to your friends, in Es- peranto, enclosing a Key. He will be "tickled" to see how easily he can read it.	
WHOLE OF ESPERANTO			
		Foreign Languages, per copy, postpaid..	.05
		Bohemian, French, German, Italian.	
PROPAGANDA PAPER			
		Elements of Esperanto, 16-page pamphlet; 10 for 10c; 50 for 30c; 100.....	.50
		Grammar Propaganda Cards, 50 for 13c; 100 .....	.25
		Troiseme Congres Universel .....	\$0.05
		Introduction to Esperanto .....	.10
		(Fifteen copies for \$1.00.)	



# SUBSCRIPTION CARDS

THE SIXTH INTERNATIONAL CONGRESS is coming to America.

You want that congress to be the greatest possible success.

It will not be that, unless the American people know as much about it as we can make them know.

Making people know about something is a vast science, of which the principal names are Education, Journalism and Advertising.

Rightly or wrongly, wisely or not, this magazine is the only organized effort on a large scale to advertise Esperanto in America.

Do you think that Esperanto has had enough advertising? If so, I can show you a letter dated two weeks ago, from the editorial rooms of a magazine claiming two million circulation, asking me what Esperanto is! Yet we have sent that same magazine various sorts of printed matter for three years. The big newspapers and magazines get tons of printed matter on all sorts of subjects, and barrels of letters, and the only way to make a deep impression is to keep up a constant bombardment.

**WE CANNOT KEEP UP THE FIRE UNLESS YOU FURNISH US THE AMMUNITION!**

We need thousands of dollars in our work, and have just one way to raise the money: subscriptions, and always more subscriptions to this magazine.

**ACT NOW!**

Take this matter up in your clubs, and see that every member becomes a subscriber to your magazine.

**BUY SUBSCRIPTION CARDS** in club lots at club prices. You can readily dispose of these. People will not chase you down the street to buy them, but they **WILL** buy them if you present the matter with proper vigor.

**THOSE CARDS!**

They are the acme of convenience, Each has our address printed on the reverse side, and you have only to endorse the subscriber's name, stamp and mail the card. He receives the book by return mail, and the magazine beginning with the current number unless otherwise ordered.

We will send the books to **YOU** when we send you the cards, if you wish.



**A**MERIKA  
UNUA AMERIKA REVUO



**E**SPERANTISTO  
DE LA LINGVO INTERNACIA ESPERANTO

VOLUMO VI

CHICAGO DECEMBRO MCMIX

NUMERO V

OFFICIAL PART

ESPERANTO ASSOCIATION  
OF NORTH AMERICA

Central Office: Chamber of Commerce,

Washington, D. C.

ATTENTION!

The membership of most of the members of the E. A. of N. A. expired September 1 1909. A certain proportion of you have renewed, but at the time of going to press many had not paid for the present year. We are this year undertaking bigger things than ever. We need the membership fees, and we need still more the solid backing of an organization of many thousands. Your officers will write to and interview during the year nearly every man of prominence in the educational, scientific, executive and legislative branches of the government, Mr. Carpenter, secretary to President Taft, and the United States Commission of Education.

The invariable question is, "How many do you represent?" Your officers cannot claim to represent anyone not a member of the association. The fee for individual membership is fifty cents; the fee for a club is one dollar for a charter and fifty cents annually for each member. In the affairs of the association, election of officers, etc., each individual member and each member of a chartered organization has one vote. Secretaries of societies, clubs and groups, and all individual members are requested to send the fees without personal solicitation and so save both time and money better devoted to the work of the Congress. Membership dues and charter fee should be sent to your district secretary, where there is one, otherwise to the general secretary of the Esperanto Association of North America, Chamber of Commerce, Washington, D. C.

DISTRICT SECRETARIES.

The following are the secretaries of district organizations on record November 1, and to these secretaries should be sent all dues, inquiries regarding organization, etc., from Esperantists within their districts:

For the New England States—Dr. C. H. Fessenden, 34 Pelham street, Newton Centre, Mass.

For Pennsylvania—J. M. Clifford, Jr., 401 Library street, Braddock, Pa.

For Maryland—Miss E. W. Weems, 1008 Union Trust Bldg., Baltimore, Md.

For District of Columbia—I. C. I. Evans, Bureau of Animal Industry, Department of Agriculture.

For West Virginia—H. M. Scott, 1312 Purdy avenue, Moundsville, W. Va.

For Indiana—J. Cliff Anderson, Terre Haute.

For Nebraska—Charles P. Lang, St. Edward.

For Oklahoma—Carl A. Lovell, Guymon.

For Idaho—Bert P. Mill, Times Pub. Co., Idaho Falls.

For Colorado—Prof. F. H. Loud, 1203 N. Tejon street, Colorado Springs.

SUSTAINING MEMBERS.

There surely are at least a thousand who believe in Esperanto, wish to see the Sixth Congress the best of all congresses so far held, and who can afford to spare one dollar a month to help make it the best. A sustaining member pays ten dollars a year, or one dollar a month. For the success of "La Sesa," become a sus-



taining member. The following are the sustaining members to date:

Horace Dutton, Auburndale, Mass.  
 Dr. M. M. Henry, Dayton, Ohio.  
 Miss Ida M. Burling, Ithaca, N. Y.  
 Dr. H. B. Bessemer, Ithaca, N. Y.  
 Henry M. Fisher, Pittsburg, Pa.  
 Almos D. Neeld, Pittsburg, Pa.  
 J. D. Hailman, Pittsburg, Pa.  
 Miss J. E. Hamand, Schaller, Iowa.  
 Mrs. W. S. Stoner, Evansville, Ind.  
 J. M. Clifford, Jr., Pittsburg, Pa.  
 V. C. Dibble, Jr., Charleston, S. C.  
 J. W. Ross, Wheeling, W. Va.  
 W. L. Church, Boston, Mass.  
 Dr. Clara L. Todson, Elgin, Ill.  
 Carl A. Lovell, Guymon, Okla.  
 Mrs. N. T. Pulsifer, New York City.  
 Richard Schliewen, Gainesville, Ga.  
 Harry S. Blaine, Toledo, Ohio.  
 Clinton B. Burgess, Erie, Pa.  
 Herbert Hamis, Portland, Me.  
 H. W. Yemans, M. D., Detroit, Mich.  
 H. Laws, Pasadena, Cal.  
 Miss Mary J. Moss, Annapolis, Md.  
 Miss Emile Hoffman, Cleveland, Ohio.  
 William H. Govee, Salem, Mass.  
 Dr. Warren A. Sherwood, Lancaster, Pa.  
 Albert A. Norris, Philadelphia, Pa.  
 Mrs. Mabel W. Frankenfield, Los Angeles, Cal.  
 Dr. Harry Taylor, Paris, Texas.

#### PASSED ADVANCED EXAMINATION.

##### Atesto pri Kapableco.

Miss Margaretha K. Anacker, Pittsburg, Pa.  
 S. Edward Garber, Leon, Iowa.  
 Frank Reime, Belleville, Ill.

#### CO-OPERATION.

A comparison of the mailing-list of *Amerika Esperantisto* and the membership list of the Esperanto Association of North America shows that these are by no means the same. Everyone interested in Esperanto should join the organization which is undertaking the general propaganda of the language and the task of preparing for the Sixth International Esperanto Congress, but on the other hand the members of the association should do their best in support of the journal which, as the official organ, gives generously of its space to, and will contain all official notices of, the Esperanto Association of North America and the Sixth Congress. Organizers and secretaries are urged to secure subscribers for the journal as well as members for the association, and they will find an increased interest from the members if these know in this way what is being done.

#### DISTRICT ORGANIZATION.

In view of the fact that "La Sesa" is to meet in Washington next August, it increases the importance of active work for organization,

which always makes for power. If the Esperantists of each state or group of states would unite in a district association, work for the spread of Esperanto within that district, encourage and assist in the establishment of local societies and groups, greater results could be accomplished.

In the Prairie Division, the Nebraska Esperanto Association is already organized, and many in Iowa have written to the General Councilor of the Division with a view to creating a federation in that state. The Councilor, Mr. C. J. Roberts, 1920 South 53rd St., Omaha, Nebraska, will gladly receive letters expressing the desire for state organization for Iowa, Minnesota, North Dakota, South Dakota and Missouri, or members in these states may write direct to the Central Office. As soon as a sufficient number have expressed a desire to organize, the members will be put in touch with each other.

Beyond the fee of \$1.00 for a charter as a district organization, there is no additional expense because such a district federation exists. The membership fees for the E. A. of N. A. are now fifty cents, of which one-half is retained by the state branch when such exists, and otherwise is expended by the General Councilor of the division.

#### PENNSYLVANIA ESPERANTO ASSOCIATION. (Incorporated)

*Report of the annual meeting held at Meadville, Pa., October 28, 1909:*

The following officers were elected for the ensuing year:

President, Prof. Clayton R. Bowen, 671 Alden St., Meadville, Pa.

First Vice President, Henry W. Fisher, 5403 Friendship Ave., Pittsburg, Pa.

Second Vice President, Charles R. Ege, 121 Chestnut St., Philadelphia, Pa.

Corresponding Secretary, John M. Clifford, Jr., Braddock, Pa.

Recording Secretary, K. C. Kerr, 1100 Allegheny Ave., Pittsburg, Pa.

Treasurer, H. S. Keyser, 513 Union Ave., Pittsburg, Pa.

The following Directors were elected by the members present from the several Districts: Southeastern District, Henry W. Hetzel, Moylan, Pa.; Southwestern District, J. D. Hailman, 310 So. Lang Ave., Pittsburg; Northwestern District, C. C. Melvin, Jr., Bradford, Pa.; Northeastern District, Lloyd R. Watson, Cowanesque, Pa.

The General Council announces the election of the following Executive Committee: J. D. Hailman, Henry W. Fisher, Kenneth C. Kerr.

The following By-Laws were adopted by the Association in accordance with the scheme of organization adopted by the Esperanto Association of North America in August:



*Article I—Objects.*

Sec. 1. The Object of this Association shall be the furtherance of the aims and the administration of the affairs of the Esperanto Association of North America within the State of Pennsylvania, and in accordance with the constitution of said association, the performance of the duties and the enjoyment of the privileges of a District organization of the said association in and for the territory included within the boundaries of said State.

*Article II—Membership.*

Sec. 1. Membership in this Association shall carry with it full membership in the Esperanto Association of North America, together with all rights and privileges connected therewith.

Sec. 2. Any person residing in the State of Pennsylvania who is interested in Esperanto shall be eligible to membership in this Association.

*Article III—Charters.*

Sec. 1. Local Clubs, Groups, or Societies, within the State of Pennsylvania, all of whose active members are members of this Association, may be chartered by the Executive Committee upon application signed by five members of such organization and the payment of a charter fee of One Dollar, (\$1.00).

Sec. 2. Each organization chartered by this Association shall keep on file with the Corresponding Secretary a complete copy of the constitution and by-laws adopted by such organization and the names and addresses of all its officers.

Sec. 3. Subject to the provisions of these by-laws, and subject to the general supervision and control of the Executive Committee, charters issued by this Association shall give to organizations receiving same full power and authority to carry on propaganda work, to conduct groups and classes for studying and teaching Esperanto, and to collect from their active members the dues of this Association.

*Article IV—Officers.*

Sec. 1. The Officers of this Association shall be a President, First Vice President, Second Vice President, Corresponding Secretary, Recording Secretary, Five Directors, and a Treasurer.

Sec. 2. All of these except the treasurer shall compose the General Council.

Sec. 3. Immediately after each annual election the General Council shall elect from its number three who shall constitute the Executive Committee.

*Article V—Elections.*

Sec. 1. Persons applying directly to this Association for admission to membership shall be elected by the Executive Committee.

Sec. 2. Persons becoming active members of organizations chartered by this Association shall thereby become members of this Association.

Sec. 3. The General Council may from time to time elect such Honorary Members of the Association as they may deem fitting and proper. Such Honorary Members may be other than residents of the State of Pennsylvania.

Sec. 4. All the officers except the Directors shall be elected by a majority vote of all members present in person or by proxy at the annual meeting of the Association.

Sec. 5. For the purpose of electing the Directors five Districts shall be formed as follows in the State of Pennsylvania, from each of which shall be elected One Director by a majority vote of members present in person or by proxy at the annual meeting of the Association.

(a) The Counties of Philadelphia, Delaware, Chester, Northampton, Montgomery, Bucks, Lehigh, Berks, Lancaster, Schuylkill, Lebanon, Dauphin, York, Adams, and Cumberland shall form the Southeastern District.

(b) The Counties of Allegheny, Westmoreland, Washington, Greene, Fayette, Somerset, Bedford, Fulton, Franklin, Beaver, Butler, Armstrong, Indiana and Lawrence, shall form the Southwestern District.

(c) The Counties of Erie, Crawford, Mercer, Venango, Warren, Forest, Clarion, Jefferson, Elk, McKean, Potter and Cameron shall form the Northwestern district.

(d) The Counties of Tioga, Bradford, Susquehanna, Wayne, Pike, Monroe, Lackawanna, Wyoming, Luzern, Carbon, and Sullivan shall form the Northeastern District.

(e) The Counties of Cambria, Clearfield, Blair, Center, Clinton, Lycoming, Columbia, Perry, Juniata, Mifflin, Huntingdon, Montour, Northumberland, Union and Snyder shall form the Central District.

Sec. 6. Whenever one-fifth of the members in any district shall petition the General Council for the Exercise of the right of recall, the Council shall order an election held after thirty days written notice to each member in such District: and if a majority of the members in such District shall vote for the recall of its Director, he shall stand thereby removed from office.

Sec. 7. All vacancies by death, resignation, recall, or otherwise occurring in any office of the Association shall be filled by the General Council; provided however that Directors must always reside in the District which they represent.

Sec. 8. All officers of this Association shall remain in office until the annual meeting next after their election or until their successors are duly elected, unless, in case of a Director, he be recalled as provided in Section 6 above.

Sec. 9. Upon nomination of the Director of any District, the Executive Committee shall appoint members of such District to serve during its pleasure as assistants to the Director. The work of such assistants shall be under the supervision and Control of the Director.

*Article VI—Duties of Officers.*

Sec. 1. The President or First or Second Vice President in the order named above shall preside at all meetings of the Association and of the General Council. The President shall be ex-officio a member of the Executive Committee.



Sec. 2. The Corresponding Secretary shall conduct all official correspondence of the Association, the General Council, and the Executive Committee. He shall collect the dues of the Association and keep a complete record of the membership. He shall give bond to the Association in the amount of One Thousand Dollars (\$1,000.)

Sec. 3. The Recording Secretary shall keep accurate minutes of all meetings of the Association and of the General Council. He shall also perform such other duties as may be prescribed by the General Council or the Executive Committee.

Sec. 4. Subject to the supervision and the control of the Executive Committee, each of the five Directors shall have complete charge of the propaganda work in the District from which he is elected. In matters other than financial, all reports and communications from and to local organizations chartered by this association shall be sent through the Director of the District in which they are located.

Sec. 5. The Treasurer shall receive and take charge of all money paid into the treasury and shall pay out same only on warrants signed by the Chairman of the Executive Committee and countersigned by the Corresponding Secretary. He shall give bond to the association in the amount of One Thousand Dollars (\$1,000.00).

Sec. 6. The General Council shall direct the general policy of the Association and shall exercise a supervision over its work.

Sec. 7. The Executive Committee, subject to the supervision and control of the General Council, shall have full charge and management of the affairs of the Association. It may be recalled by the General Council at any time, whereupon a new Executive Committee shall be appointed.

#### *Article VII—Dues and Votes.*

Sec. 1. Each member of this Association shall pay annually in advance in the manner hereinafter provided, the sum of Fifty cents (50c) and shall be entitled to one vote.

Sec. 2. Individual members, not belonging to any local organization chartered by this Association, shall pay their dues to the Corresponding Secretary.

Sec. 3. Members belonging to local organizations chartered by this Association shall pay their dues to the Secretary of such local organization.

Sec. 4. Secretaries of all organizations chartered by this Association shall remit to the Corresponding Secretary not later than the 25th of each month, and at the rate of 50c per capita, all dues collected for this Association.

Sec. 5. The Corresponding Secretary shall pay Twenty-five cents (25c) per capita of all dues received by him into the treasury of this Association and shall remit the balance monthly to the secretary of the Esperanto Association of North America.

Sec. 6. The dues of Honorary Members shall be paid by the Association but they shall have no vote.

Sec. 7. The annual dues shall be payable upon admission to membership and upon the first of each September thereafter, except that members admitted during July and August shall be in good standing until September first of the following year.

Sec. 8. The fiscal year of this Association shall begin on the first of September.

#### *Article VIII—Meetings.*

Sec. 1. The annual meeting of the association shall be held in the month of October at a time and place to be designated by the Executive Committee. Written notice of said meeting shall be sent to all members at least two weeks prior thereto.

Sec. 2. Special meetings of the Association shall be called at any time by the Corresponding Secretary when directed by the General Council or the Executive Committee. One week's notice of such special meetings shall be given in writing to all members.

Sec. 3. The General Council shall meet immediately after the annual meeting of the Association in October, and upon the second Mondays of January, April, and July, and at such other times as it may be convened by the President or First Vice President.

Sec. 4. The Executive Committee shall meet for organization immediately after its appointment and as often thereafter as it may deem necessary for the proper transaction of its business.

Sec. 5. At all meetings of this Association representation and voting by proxy shall be permitted.

#### *Article IX—Quorum.*

Sec. 1. A quorum of the Association shall consist of ten members entitled to vote.

Sec. 2. A quorum of the General Council shall consist of five members.

Sec. 3. A quorum of the Executive Committee shall consist of three members.

#### *Article X—Amendments.*

Sec. 1. These by-laws may be amended by the General Council at any meeting. A two-thirds vote of those present shall be necessary to pass any amendment.

JOHN M. CLIFFORD, JR.,  
Corresponding Secretary.





# LA MOVADO EN USONO

*Jamestown, N. Y.*—Fraŭlino Clara J. Brown, kiu antaŭe loĝis en Brooklyn, instruas publikajn kaj privatajn klasojn en Esperanto. Ŝi reklamas per la ĉiutagaj ĵurnaloj.

*Harrisburg, Penna.*—Sro. M. M. Hoke skribas bonegan artikolon por la *Star-Independent*, respondantan al atako kontraŭ Esperanto, farita el la vidpunkto de skeptikulo.

*Springfield, Ohio.*—Sro. H. K. Randall instruas pagantajn klasojn en la domo de la Kristana Unuiĝo por Junaj Viroj.

*Wheeling.*—Unu el la ĵurnaloj raportas pri plezura festo en Parko Mozart, en kiu oni prezentis dramojn kaj muzikon esperantajn.

*Sheldon, Nebraska.*—Oni organizis esperantistan grupon kiu havas dekdu membrojn. La estroj estas: Honora prezidanto, Rev. John R. Bennett; prezidanto, Dr. J. M. Soper; vicprezidanto, Sinjorino George Prouty; sekretario, Sinjorino G. Smith.

*Boise City, Idaho.*—Sro. J. D. Brennan, urbojuĝisto, entuziasme lernas Esperanton kaj klopodas pri starigo de kluboj en la ŝtato.

*Boston.*—La Bostona Societo havas publikajn kunsidojn ĉiun mardon en la publika biblioteko. Oni esperas, ke granda nombro iros el Boston al la Sesa.

*Santa Cruz, California.*—Esperantista klaso kunvenas ĉiun mardon nokte en la Unitarian Church Home. La sekretariino estas Fraŭlino Laŭra E. Welker.

*Brooklyn.*—La unua kunsido de la jaro okazis mardon, la 9'an de Novembro. La Esperantista Klubo ricevos por la kunsidoj de la sezono la senpagan uzadon de ĉambrego en Heffley Institute.

*New England.*—Sro. Herbert Harris, kiu ĉeestis la Barcelonan Kongreson, raportis pri tio al la Esperantista Societo de Nov-Anglujo ĉe kunsido en Boston. Sro. Harris ankaŭ donis kelkajn publikajn paroladojn en ŝtato Maine, apud sia hejma urbo, Portland.

*Grava Propaganda.*—Sro. J. D. Hailman, el Pittsburg, en la revuo *Science* (Lancaster, Penna.) por Oktobro 22, donas bonegan propagandan artikolon pri "Esperanto kaj Internaciaj Kunvenoj." Tiu estas unu el la plej gravaj sciencaj ĵurnaloj de la tuta mondo, kaj ĉiu farus bone mendante ekzempleron (10c) kaj montrante la artikolon al lokaj ĵurnalistoj aŭ verkante pri ĝi skizeton.

*Idaho.*—Fondiĝas ŝtata asocio, kies iniciatintoj estas Judge Flenner, el Boise City, kaj Bert P. Mill, el Idaho Falls. Tiu lasta estas redaktoro de la bonega loka ĵurnalo, Idaho Falls Times, kaj li sendis je sia propra elspezo ekzempleron de la novembra *Amerika Esperantisto* al ĉiuj ĵurnaloj en la ŝtato. Li starigis tutan adresilan liston de tiuj ĵurnaloj, kaj konstante sendas al ili propagandajn artikolojn.

Unu tia propagandisto en ĉiu ŝtato grandege faciligus la taskon.

*Cleveland.*—En la ĉiujara afera kunsido de la Esperantista Societo oni elektis kiel estrojn: Prezidanto, Sro. Emil Karpowsky; vicprezidanto, Fraŭlino Emily Hoffman; sekretario, Fraŭlino Lida V. Cary; kasisto, Sro. E. D. Rose. Oni skribas, ke la klubo nun havas 48 anojn, kaj ke oni baldaŭ starigos kelkajn novajn klasojn.

*Ce medicinistoj.*—Ĉiam fortiĝas Esperanto inter la kuracistoj de Ameriko. La *New York Medical Journal* por la 23a de Oktobro enhavas bonegan artikolon verkitan de Dr. Millican.

*Des Moines.*—Per la klopodoj de Sro. C. C. Briggs, eldonisto de *La Espero*, la filio ĉe Des Moines de la American Press Association (vendistoj de pretigitaj kliŝoj al ĵurnaloj) starigis fakon de Esperanto. Sro. Briggs mem redaktas ĝin, skribante diverslandajn novaĵojn pri la lingvo. Laŭ la kutimo de la kliŝo-sindikatoj, oni eldonas seskolonan paĝon. Ĝi havas tri dukolonajn dividojn, sub la rubriko: The International Language, Esperanto, in Action. Oni taksas por ĝi specialan prezon—tri dolarojn, sed diras ke, se almenaŭ cent ĵurnaloj akceptos la servon oni faros ordinaran fakon por Esperanto je ordinaraj prezoj. Propagandistoj kaj ĵurnaloj petu plenan informon kaj specimenan paĝon ĉe American Press Association, Des Moines.

*Retrovita per Esperanto.*—Tre interesa rakonto originale publikigita en la ĵurnaloj de Filadelfio, sed poste reproduktita en multaj aliaj, el kiu ni povas prezenti nur skizon: Antaŭ pli ol kvindek jaroj, pola skulptisto, nome Henry Dmochowski Saunders, loĝis kaj edziĝis en Filadelfio. Post la morto de sia edzino kaj ŝiaj dunaskitaj infanoj, li skulptis sian lastan statuon, per kiu li celis konservi ilian memoron sur la tero. Jam de multaj jaroj tiu majstraĵo estis unu el la belaĵoj de la tombejo kie ĝi staris, kaj fariĝis loka legendo ke la kreinto, post ĝia starigo, ŝin dronigis en apuda rivero. Antaŭ nelonge Sro. Louis Test, kiu estis lernanto en unu el la klasoj instruitaj de Prof. Christen, komencis korespondadon kun samideano en Rusa Polujo. Tiu skribis, ke li havis kiel najbaron la solan vivantan parencon de unu skulptisto nomita Saunders, kaj petis, ĉu Sinjoro Test povus doni informon pri la statuo. Okazis, ke el ĉiuj Sro. Test plej intime konis la historion de la monumento, eĉ koninte la virinon kiu pozis por la skulptisto. Ĉiuj cirkonstancoj plektiĝas en tre belan kaj korusan historion, kiu vaste publikigis en nia lando kaj faras frapantan ateston pri la utileco de la lingvo Esperanto.



## IN FOREIGN LANDS

*Colombia.*—Almost every nation on the globe has an Esperanto journal, and the appearance of a new one at Cucuta, Colombia, is remarkable for its being the first in that nation. The Kolombia Stelo (Columbian Star) published its initial number in September, as the official organ of the Esperantist Union of Colombia. The price is one cent per copy.

*France.*—A small grammar of Esperanto, sold at two cents a copy, has reached a total circulation of 300,000. The Grands Magazins de Louvre, the largest department store in France, advertises correspondence in Esperanto, and *La Presse*, a Paris daily newspaper, does the same. The Catholic Esperanto Office has been established at No. 10, rue Beranger, Paris. An international committee for the study of birds and insects, especially their methods of flight with a view to their relation to human aviation, has been formed in Paris. They propose to use Esperanto for international correspondence and invite the coöperation of all who are interested. The secretary's address is Sro. Taverne, 164 rue St. Honore, Paris.

*Congress at Bucharest.*—Among the several minor conventions held in Europe this year was the congress of Roumanian, Servian and Bulgarian Esperantists held at Bucharest in August. The three nations were well represented, Bulgaria sending 111 representatives. Esperanto is much to be recommended to the Balkan states, where the language problem is about as complicated as anywhere in the world. Public officers showed themselves especially favorable to the convention and gave the free use of a military officers' dormitory for lodging of the foreign guests. Crossing the national border was permitted without formality on presentation of the congress cards. The queen of Roumania, who has quite a literary reputation under the nom de plume of Carmen Sylva, received a large delegation of Esperantists. She has long been favorable to the language, reads and speaks it, and several of her works are to be translated into Esperanto. As patroness and founder of schools for the blind, she has had the language taught in these institutions.

*Exposition of Student Literature.*—An attempt is being made in Prague, by a society of Esperantist students, to organize an international exposition of student literature and publication of all kinds, in all languages. They promise to send a copy of their own Esperanto periodical to all who make contributions to their exposition, sending them either matter of the character mentioned, or illustrated post cards. The address is Studento, Praha II-516, K. Kuthan—Bohemia.

*Esperanto in China.*—The editor of the *Educational Review*, of Shanghai, writes: "There is a school for teaching Esperanto advertised in one of the Chinese papers, and I understand there is quite a sale for Esperanto books. Several firms keep them."

*Esperantist Socialists.*—Miss Helen Fryer, a well-known Esperantist of London, and author of a favorite text-book, has taken the initiative in the organization of the British League of Esperantist Socialists and has addressed a strong circular to the socialists, which has the endorsement, by the way, of a large number of eminent socialist workers, including such familiar names as Victor Grayson and Kier Hardie. American socialists and others who wish copies of the circular may obtain them for a stamp sent to Miss Fryer at No. 39 Calais Gate, Camberwell, London, S. E.

*Free Thought Society.*—In its Bulletin the international society *Libera Penso* makes the following formal statement of its aims: "(1) To help the free expression and communication of ideas on every theoretical and practical subject, to defend that liberty against every sort of oppression and disrespect, and to organize a universal body of freethinkers; (2) To facilitate the task of other free-thought societies and federations by propagating among them the knowledge and use of Esperanto. It refuses to adopt officially any solution of the various problems, the free discussion of which it establishes in itself and will render possible, as much as lies within its power, among all of mankind." The secretary's address is: Sro. Rene Deshays, Sens (Yonne), France.

*Universal Union of Students.*—One of the world societies now being organized by means of Esperanto is the Universala Studenta Unio. It has no less ambitious an aim than the conversion of all the students of the world to the Esperanto idea and uniting them in a single society. Circulars are sent by the secretary, Sro. J. de Buljovszky, Nagymezo u. 12, Budapest.

*Germany.*—A group of eight Swedish students visited the principal towns in August, creating much public interest by the practical demonstration of the utility of Esperanto. Courses in Berlin and Dresden were resumed in September with large attendance. Reports from twenty-two clubs are printed in the October *Germana Esperantisto*. A fine catalogue, issued by the largest continental manufacturers of photographic supplies, may be received on request from the firm: Huttig A.-G., Dresden-Streissen, Schandauerstr. 76.



# LITERATURO

## LA ELEKTO DE LEGINDAJ VERKOJ.

Esperante verkita de *Clarence L. Dean*.

**K**ONSENTOS ĉiu ke legado havas grandan influon sur la penso. Tiu, kiu kutime legas seriozajn verkojn, nepre havos seriozajn pensojn; tiu, kiu legas nur malpezajn, flugfoliajn skribaĵojn, nature pensos malserioze. La grandaj aŭtoroj, kiuj pritraktas la vivon laŭ altmoralaj principoj, donos al la leganto la povon konsideri vivon laŭ moralala vidpunkto, kaj la aŭtoroj, kiuj ĉiam ŝercas pri ĉio, inspiras en la animo de tiu, kiu nenion alian legas, la kutimon vidi ĉion ŝerce. Sed la influon de legado sur la karaktero mi ne deziras tie ĉi pritrakti. Nur ĝia influo sur stilo, kaj aparte esperanta stilo, estas la nuna demando.

Dum miaj akademiaj tagoj nia profesoro de angla literaturo ofte kaj longe insistis ke dum kelke da tempo antaŭ ol skribi la tezojn por la duonjaraj konkursoj, la lernantoj legu nur unu aŭ du elektitajn aŭtorojn, kaj ke tiuj aŭtoroj estu zorge elprenitaj el la eble plej bonstilaj anglaj verkistoj. Tiu profesoro havis tre grandan admiron por la verkistoj uzintaj la plej simplan kaj rektan stilon kaj malgrandajn, simplajn anglosaksajn vortojn, kaj lernanto ne povus pli plaĉi al li, ol zorge kaj kutime legi la verkojn de Charles Lamb, Addison, Steele kaj Irving. Sed, foje, kiam iu devis partopreni en oratora konkurso, li konsilis la forlason de tiuj kvietaj aŭtoroj kaj la legado de Macaulay, Burke, Webster kaj aliaj aŭtoroj havantaj pli sonorajn stilon kaj impresajn periodojn. Pri la influo de la legado de la plej bonstilaj anglaj verkoj sur la stilo de la lernantoj, eĉ malgraŭ la konkurenco de la ĉiutaga interparolado, li neniel dubis. Kaj efektive li grande prosperis per sia sistemo, kaj multaj el liaj lernantoj poste fariĝis konataj verkistoj, kaj simpla,

klara, esprimplena, efektiva stilo ĉiam estis marko de la laŭreatoj de tiu akademio.

Se bonaj aŭtoroj anglaj havas tiom da influo sur angle-parolantaj knaboj, ĉe kiuj la malbona influo de la nezorga ĉiutaga interparolado kontraŭstaras la efikon de la legado, kiom pli da efikeco la legado de la plej bonstilaj verkistoj esperantaj havas por formi la stilon de esperantaj lernantoj, ĉe kiuj la bedaŭrinda influo de nezorga interparolado nepre faras sin malpli sentata, tial ke tia interparolado estas malpli konstanta, kaj malpli nezorga. Sed la demando kiun ni novaj esperantistoj ĉiam proponas estas: Kiuj estas la plej legindaj verkoj pro ilia stilo? Kiel oni povas elekti la bonstilistojn, por ke oni legu nur iliajn verkojn? El la multaj libroj, kiuj jam eldoniĝis, kaj nun eldoniĝas, ni estas certaj ke ne ĉiuj estas bonaj. Ni ne havas la tempon por legi ĉiujn, kaj eĉ se ni ĝin havus, leginte ĉiujn eldonitajn verkojn, la malbonajn kun la bonaj, ni perdus la profitan efikon de la legado, ĉar, ne sciante kiuj estas la bonstilaj, ni ne havus la eblon malelekti la malĝustajn kaj maloportunajn vortojn kaj esprimojn, kaj enmeti en la memoron nur la bonajn. Kaj eĉ se ni havus tiun povon, estus necese ke ni estu, ne novebakitaj, sed spertaj esperantistoj, kun tute perfektitaj kutimoj de pensado kaj skribado, por ke miksitaj legado de napenemaj skribistoj ne difektu nian stilon. Estas malnova proverbo ke malbonaj kunuloj difektas bonajn morojn, kaj nenie estas tio pli vera ol en la legado de senlertaj kaj nepenemaj aŭtoroj. Kio, do, estas nia kriterio? Kiel ni elektos tion, kio estas bona, kaj evitos tion, kio estas malbona?

Nu, ni havas tre fidindan gvidon en nia majstro. Tiu, kiu elpensis la lingvon, estas ĝis nun la plej instruita pri ĝiaj nuancoj, kaj la plej sperta por ĝia uzado. Komencu ni, sekve, atentante liajn vor-



tojn. En la antaŭparolo de la *Fundamenta Krestomatio*, li diris klare tion, kio estas, laŭ lia opinio, la vera fonto de la lingvo Esperanto pura kaj nedifektita, kaj tio estas la *Fundamenta Krestomatio*. "Ĝi estas dezirinde," li diris, "ke ĉiu, antaŭ ol komenci la legadon de la esperantista literaturo, tralegu atente la *Fundamentan Krestomation*. Ne deprenante de la lernanto la eblon kritike proprigi al si ĉiujn riĝigojn kaj regule faritajn perfektigojn, kiujn li trovas en la literaturo, la *Fundamenta Krestomatio* por ĉiam gardos lin de blinda kaj senkritika alproprigo de stilo erara." Oni ne povas tro insisti pri tiu punkto. Estas ĉiam tre bona kutimo ofte tralegi kaj relegi la *Fundamentan Krestomation*. Unuj porcioj estas pli interesaj ol aliaj, kaj eĉ al mi ŝajnas ke unuj estas pli valoraj ol aliaj; sed la majstro aprobas ĝin tutan. Mi trovas la porciojn skribitajn de Dro. Zamenhof mem pli interesaj kaj valoraj ol multaj aliaj, sed, memorante lian aprobon, levu ni zorge ankaŭ la aliajn. Aparte rekomendinda estas la ofta legado kaj eĉ la parkera lernado de la antaŭparolo kaj de la artikoloj pri Esperanto. Se oni dezirus kontroli sian komprenon de la senco de la mirinda traktato pri la esenco kaj la estonteco de la lingvo internacia, oni ne povus pli bone agi ol kompari ĝin kun la bonega angla traduko de Sro. A. E. Wackrill.

Mi estas unu el tiuj, kiuj ŝatas la Ekzercaron por la legado, kaj mi pensas ke ĉiu esperantisto, eĉ sperta, devas apliki la konsilon de Dro. Zamenhof pri la *Fundamenta Krestomatio* ankaŭ al la *Ekzercaro*. Pri la senco de vortoj, la oportuneco de kunmetaĵoj, la ĝusteco de esprimoj kaj la eleganteco de frazoj, oni konsultu la vortarojn, la gramatikojn kaj la sintaksojn, se oni tiel volas. Sed ne forgesu ni ke funde ĉiuj aŭtoritatoj esperantistaj ĉerpas la pli grandan parton de siaj informoj kaj spertuleco, se ili estas bonaj fidindaj, el la *Ekzercaro* (*La Fundamento*) kaj la *Fundamenta Krestomatio*. Oni tre volonte konsentas ke multe de bona esperantista skribado troviĝas ekster tiuj ĉi du verkoj, sed estas aksiomo, kiun ni ne devas forgesi, ke ĉio, kio estas kontraŭ tiuj ĉi du verkoj estas

malbona Esperanto. Sekve ne estas eble tro ofte tralegi aŭ tro zorge studi ilin.

Sed eĉ se ni faras nian devon al la lingvo kaj al ni mem, kaj tralegas ofte kaj zorge la *Ekzercaron* kaj la *Fundamentan Krestomation*, ni bezonas legi aliajn verkojn. Se oni legas nur la bonan, oni ne povas tro legi. Mi mem sentas min ne tute feliĉa, ne leginte ĉiusemajne almenaŭ unu novan libron, kaj, ĉar mi deziras akiri la eblon pensi esperante, kiel mi pensas angle, mi penas legi pliparte esperantajn librojn. Sendube aliaj sentas similan bezonon. Kiel, do, elekti tiujn librojn, kiuj sekvas tiujn ĉi du? Nu, komence, aliĝu ni al Dro. Zamenhof. Tiu estas sendanĝera. Sed kiu el liaj verkoj estas la plej ŝatinda? Ĉar necese ĉiuj ne estas samvaloraj. Oni kutime citas *Hamleton*, kiel la plej ŝatatan verkon de nia majstro. Mi ne mallaŭdas tiun altvaloran verkon, sed mi trovas aliajn pli utilajn kaj eĉ pli legindajn. Por la lernantoj, kaj eĉ por la novaj esperantistoj, kiuj jam sentas sin ne plu lernantoj, mi pensas ke la tute plej bona verko el ĉiuj ankoraŭ produktitaj en nia kara lingvo estas *Marta*, tradukita el la pola lingvo de nia majstro, kiu nun enpresitiĝas en la *Revuo*, kaj kiu estos sendube baldaŭ represita kiel aparta eldonaĵo. La stilo de *Marta* estas tiel klara, kaj simpla, kaj samtempe tiel esprimplena, ke oni ĉiam, mi pensas, rigardos ĝin kiel modelon. La dialogoj kaj priskriboj estas plenaj je ĉiutagaj parolturnoj kaj popularaj frazoj la plej utilaj. Tamen ĉio estas kiel eble plej bonstila, kaj tiel vive rakontita ke oni vidas ĝin antaŭ siaj propraj okuloj. La romano estas plena je intereso. Oni ne povas sekvi la historion sen bedaŭro ke tia valora verko ne pli frue venis en siajn manojn. Post *Marta* mi ŝatas pro la stilo la tradukon de *Georgo Dandin*. Mi scias ke tiu ne estas unu el la plej famaj verkoj de la glora Molière, sed mi speciale rekomendas ĝin, pro tio, ke la stilo estas tiel simpla kaj rekta, kaj la parolturnoj tiel signifplenaj. Ŝajnas al mi, ke la stilo de nia majstro fariĝas konstante pli simpla, pli signifa. En ĉiuj lastaj verkoj liaj troviĝas la samaj admirindaj kvalitoj. Nun, post tiuj ĉi simplastilaj kaj interesplenaj verk-



oj, legu ni la du grandajn klasikajn librojn, *Ifigenio en Taŭrido* kaj *La Predikanto*. Kaj post tiuj ĉi *Hamleton*. Tre sperta kaj konata Brita Esperantisto lastatempe, ĵus antaŭ la apero de *Marta*, diris al mi, ke *Ifigenio* estas la plej bona verko de la majstro ĝis tiam aperinta.

Sendube aliaj konsilus legi ĉiujn verkojn de Dro. Zamenhof, sed mi malkaŝe konfesas, ke mi ne egale ŝatas ĉiujn liajn tradukojn. Mi ofte bedaŭras ke li ne skribis originalajn verkojn. Liaj leteroj kaj paroladoj estas tiel mirindaj, ke oni nature deziras legi la originalajn pensojn de homo, kiu tiel klare rezonas kaj tiel ĝuste kaj bonstile esprimas siajn pensojn. Liajn leterojn kaj paroladojn mi relegas ofte, kaj ŝatas ilin pro la stilo pli ol kelkajn liajn tradukojn. Ni estas instruitaj ke la bona esperanta tradukisto ĉiam tre fide sekvas la stilon, eĉ la parolturnojn, de la originalo. Nu, mi ofte trovas tiujn ĉi parolturnojn kaj la neklaran stilon de la aŭtoroj tradukitaj tedaj kaj malplaĉaj. Ekzemple, tre malfacile kaj malrapide mi sekvas partojn de *La Revizoro* kaj de *La Rabistoj*, kaj mi ne rekomendas ilin al lernantoj kiel modelojn de klara esperanta stilo. La Germanaj parolmanieroj ne estas ĉiam rekomendindaj laŭ vidpunkto de klareco kaj simpleco. La rusa stilo mi konas nur per tradukoj, sed ŝajnas laŭ tiuj ke ĝi devas havi multe de neŝatindaj idiotismoj. Aliaj, mi pensas, jam sentis tiun saman kiel mi pri tiuj ĉi du verkoj, ĉar en la *Revuo* de Oktobro, 1907, Dro. Zamenhof diras "pri miaj lastaj verkoj," ke, "se la stilo ne estas popola, kaj se kelkaj esprimoj ne estas klare kompreneblaj, estas la kulpo de la aŭtoro mem, kaj ne de la tradukanto, kies devo estas fidele traduki." Bone! Sed mi deziras legi bonan esperantan stilon, almenaŭ komence, kaj ne imitaĵojn de malklara germana, rusa, franca, angla aŭ alilanda nacia stilo. Mi ne plendas pri Dro. Zamenhof, sed pri la aŭtoroj de li tradukitaj, kaj komence mi preferas legi aliajn, pli klarajn verkojn. Estas tre bone ke ni sciigu al ĉiuj ke Esperanto taŭgas por traduki tiajn verkojn, kaj ke ni havu tiajn tradukojn, sed mi pli ŝatas librojn skribitajn en la plej klara kaj bona esperanta stilo.

Post Zamenhof, kiu? (Daŭrigota)

## LA NAZO.

Laŭ la franca de Voltaire tradukis por *La Verda Standardo* L. Masquelier.

Foje Azora revenis de promenado tute koleranta kaj ĵetanta grandajn ekkriojn.

"Kio," diris al ŝi Zadig, "okazis al vi, mia kara edzino? Kio povis vin tiel ekscitegi?"

"Ho ve!" ŝi diris, "vi estus kiel mi, se vi estus vidinta la spektaklon ĉe kiu mi ĵus ĉeestis! Mi iris konsolonta la junan vidvinon Kosron, kiu ĵus konstruis, de du tagoj, tombon al sia juna edzo, apud la rivereto, kiu tiun ĉi herbejon limigas. Ŝi promesis al la dioj, pro sia doloro, restadi apud tiu tombo tiel longatempe, kiel la akvo de tiu ĉi rivereto apud ĝi fluas."

"Nu," diris Zadig, "jen estas estiminda edzino, kiu vere amis sian edzon."

"Ho," diris Azora, "se vi sciis kion ŝi faris, kiam mi ŝin vizitis!"

"Kion do, bela Azora?"

"Ŝi deturnigis la rivereton!"

Azora kriadis tiel longajn insultojn, ĵetis riproĉojn tiel perfortajn kontraŭ la juna vidvino, ke tiu ĉi lukso de virto ne plaĉis al Zadig.

Li havis amikon nomatan Kador, kiu estis unu el tiuj junuloj ĉe kiu lia edzino trovis pli grandan honestecon kaj meriton ol ĉe la ceteraj; li konfide sin turnis al li kaj fideligis lin tiom, kiom li povis, per grandega donaco. Azora pasiginte du tagojn ĉe amikino sur la kamparo, revenis la trian tagon hejmen. Plorantaj servistoj anoncis al ŝi, ke ŝia edzo subite mortis la nokton mem; ke oni ne kuraĝis alporti al ŝi tiun malfeliĉan sciigon, kaj ke oni ĵus entombigis Zadig en la tombon de liaj prapatroj, ĉe la fino de la ĝardeno. Ŝi ekploris, elŝiris siajn harojn, kaj ĵuris, ke ŝi mortos. La vesperon, Kador petis permeson paroli kun ŝi, kaj ambaŭ ploradis. La sekvantan tagon, ili malpli ploris kaj tagmanĝis kune. Kador konfide sciigis al ŝi, ke lia amiko testamentis al li la plimulton de siaj bienoj, kaj delikate komprenigis, ke li estus feliĉa, se li povus kun ŝi dividi sian riĉecon. La sinjorino ploradis, ek-koleris, kvietiĝis; la vespermanĝo estis pli longa ol la tagmanĝo; oni pli kon-



fide interparoladis. Azora laŭdis la mortinton, sed ŝi konfesis, ke li havis malbonecojn, kiuj ne estas ĉe Kador.

Meze de l'manĝado, Kador ekplendis pro fortega doloro de lieno; la sinjorino, malkviete kaj zorgeme rapidante, alportigis ĉiujn oleojn, per kiuj ŝi parfumas lin, por provi ĉu iu el ili efikos por la liendoloro.

"Ĉu ofte vin atakis tiu ĉi kruela malsano?" ŝi diris kompateme.

"Kelkfoje ĝi min alkondukas ĝis la bordo de l'tombo," respondis Kador; "kaj nur unu kuracilo min povas kvietigi: almeti sur mian flankon la nazon de viro mortinta la antaŭan tagon."

"Jen estas stranga kuracilo, diris Azora."

"Ne pli stranga," li respondis, "ol la saketoj de l'sinjoro Arnon, kiuj kontraŭstaras la apopleksion."

Tiu ĉi argumento, aldonita al la grandega merito de l'junulo, fine decidigis la sinjorinon.

"Nu, ŝi diris, kiam mia edzo pasos el al hieraŭa mondo en la morgaŭan mondon sur la ponto Tchinavar, ĉu la anĝelo Asrael malpli permesos al li pasit, ke lia nazo estos iomete malpli longa en la dua vivo ol en la unua?"

Ŝi do alprenis razilon, kaj iris al la tombo de sia edzo, ĝin malsekigis per ploroj, kaj alproksimiĝis por eltranĉi la nazon de Zadig, kiun ŝi trovis tute kuŝanta en la tombo. Releviĝas Zadig, tenante sian nazon per unu mano, kaj per la alia haltigante la razilon.

"Sinjorino," li diris, "ne kriadu plue tiele kontraŭ la juna Kosron: la projekto eltranĉi mian nazon tute egalas la deturnigon de la rivereto."

### LA PENTRAJO DE LA REĜO.

Tradukis el angla lingvo *Laura G. Moore*  
La reĝo de la konsilejo venis laca kaj korenuja; li vokis por Hiĉ, la pentristo, kaj aparte parolas al li:

"Mi estas enuigita de vizaĝoj malnoblaj, hipokrituloj, malkuraĝuloj, friponoj! Mi malleviĝos ĝis ilia vico, sklavestro en reĝlando de sklavoj! Pentru por mi pentraĵon de reala viro, gracia kaj

saĝa kaj bona; plena je la forteco de herooj kaj la beleco de virineco. Ĝi pendos en mia plej privata ĉambro, por ke tie, kiam mi eniras, ĝi povos plenigi mian animon per sia beleco, kaj varmigi ĝin per sankta fajro."

La artisto do pentris la pentraĵon, kaj ĝi pendiĝis en la palaca ĉambro; neniam io tiel bela ornamis la belegan muron. La reĝo, kun kapo malkovrita, rigardis ĝin kun muta raveco, ĝis ĝi subite ekprenas strangan signifon, kaj ne respondas lian demandantan rigardon.

La formo estas tiu de lia plej fleksema kortegulo, perfekta lau ĉiu membro; sed la sintenado estas tiu de paĝio kiu plenis la botelegojn por li; la brovo estas tiu de pastro kiu legadas siajn pergamenojn frue kaj malfrue; kaj la okuloj, tiuj de vaganta kantisto, kiu kantis ĉe la palaca pordego. La lipoj, duone malgajaj, duone ridemaj, kun dece tremema gracio, estas la lipoj de virino, kiun li kisis en la vendejo; sed la rideto kiu la lipojn plibeligas, kiel rozo kun brilo de roso, estas la rideto de la edzino kiu lin amas, Reĝino Ethelyn, bona kaj fidela.

"Sciigu do, ho reĝo," diras la artisto, "ĉi tiun veron ke la pentraĵo diras—ke en ĉiu formo homa io dia loĝadas; ke serĉante ĉiun vivantan templon por la loko kie la vualo estas travidebla, ni povas atingi per belaj videtoj la formon de la dio interne."

### AZENO EN LA FELO DE LEONO.

Azeno iam trovinte la felon de leono, kiun ĉasistoj lasis en la brilo de la suno por ke ĝi sekiĝu, metis ĝin sur sin kaj iris al la vilaĝo kie loĝis lia posedanto. Ĉiu homo kaj besto forkuris ĉe lia proksimiĝo, kaj li estis tiun tagon azeno fiero. Por esprimi sian ĝojon li do blekegis per lauta voĉo, sed tiam nature ĉiu ekkonis lin, kaj lia posedanto venis kaj forte bategis lin per bastono pro la timego kiun li kaŭzis. Kaj post nelonge vulpo proksimiĝinte diris al li: "Ha, mi rekonis vin per via voĉo."

— CHAS. E. BAKER.



# BARCELONA CONGRESS NOTES

(Omitted from November for lack of space.)

Barcelona is larger than St. Louis in population, but much smaller in area. The town actually seemed filled by our thirteen hundred Esperantists—everywhere Esperanto flags, Esperanto badges. We were "spotted" from afar by vendors of post cards, souvenirs, daily papers and "keys." Every restaurant orchestra, of which there are about four million in the town, played "La Espero," well knowing that the hat would not be passed in vain. Much to the regret of the organ grinders, that classic has not yet been added to their repertory, but in recognition of our liberal ideas they gave us infinite repetition of the "Marseillaise."

Possibly the children of the Barcelona streets do not know Esperanto, but they certainly know the meaning of the word and will recognize the Green Flag next time they see it. No matter how obscure and dark and narrow and dirty the street we turned into, the little fellows would remark to each other "*Los Esperantistas!*" as we passed by.

Selling Cefeê "Esperanto Keys" for ten centimos (two cents) is not hard work for a strong man, and several of them were thus occupied on the Rambla of the Flowers.

"Esperanto sounds just like Spanish" can mean nothing but that its pronunciation is beautiful and musical. You would never get tired of hearing the street book agents of Barcelona sing: "*Llena gramatica para aprender el Esperanto!*"

If a Chicago policeman were to be as polite and gentlemanly for one hour as the City Guardsman of Barcelona is at all times, he'd either be starring in a museum the next day or be run over by an auto truck whose driver had fainted from surprise.

Some enterprising "ad" man was responsible for the wholesale free distri-

bution of daily programs of the Esperanto Congress in the form of a green paper flag. These were given out from the newspaper kiosks every morning and formed an attractive proof of attention to details.

The Congress had a daily organ in *La Publicidad*, one of the leading papers. Besides articles in Esperanto, this paper printed in Spanish a full report of the Congress. The fact that anybody who has learned Esperanto can with little difficulty read Spanish is another of the many reasons for knowing the international language.

Every book store in Barcelona had a display of Esperanto text-books.

People who endorse the encroachments which the police of certain American cities have made upon the right of free speech ought to go to Spain. Protestant church services could not be mentioned in the official program, which had to be vised by the censor at Madrid, and the time and place of the socialist meeting was communicated in whispers.

Certain enemies of Esperanto have stated that the language "lost its grip" in Dresden after last year's congress. Oh, that it would suffer a similar loss in every city! A Dresden lady won the prize in the Floral Games at Barcelona. A big Dresden manufacturing house (photographic supplies) was on the spot with a large and elegantly printed catalogue in Esperanto, and since the congress there last year a firm has been incorporated for the manufacture of Esperanto specialties. It filled two large rooms in Barcelona with a display of art and novelty work such as had been seen at no previous congress, and the representative stated that they had not as yet "started." They have plenty of capital and plenty of confidence in Esperanto.



## P A Ĝ O M A L S E R I O Z A

La plimulton el tiuj ĉi oni elĉerpis el *La Spritulo*, esperanta gazeto de ŝercoj, eldonata ĉiun sessemajnon. Jarabono, 60 cendoj, ĉe Richard Bresch, Kornerstrato 31, p., Leipzig, Germanujo.

Instruisto (al malgranda Karlo): "Se ci prenos katon kaj en mallumo strekos ĝian felon per mano je kontraŭa direkto, kio do eksaltos en cian vizaĝon?"

Karlo: "La kato!"

"Vi impertinenta persono! En la bankuvo estas ja temperaturo de 95 gradoj kaj ĉu en tia varmega akvo vi banas la infaneton?"

"Eh, kion do scias tiel malsaĝa kaj eta kreitaĵo pri la temperaturo!"

"Kion vi do ludas, infanoj?"

"Ni ludas 'patro kaj patrino.'"

"Kie do estas Friĉjo?"

"Friĉjo ĝis nun ne estas en la mondo, li estas tuj naskiĝonta!"

A. estas por resaniĝo en marbanejo, kaj ricevis leteron de sia edzino kun la vortoj: "Alfredo, restu fidela al mi!"

Tuj li telegrafas: "Bedaŭrinde ne ĝustatempe ricevis la leteron."

Servistino baldaŭ forlasonta sian servdomon, ekpetis ke oni pagu al ŝi. Oni pagis, ŝi kalkulis la monon, trovis ĝin preciza kaj elirante ĵetis du frankojn al la hundo.

"Kial vi lasis monon al la hundo?" demandis la domomastrino.

"Ĉar, ĝis kiam mi servis ĉe vi, ĝi purigis la manĝilaron," respondis la servistino.

Infano: "Mi petas, donu al mi polvon por puloj!"

Apotekisto: "Por kiom?"

Infano: "Ha, mi ne estas kalkulinta ilin."

Dum la junaĝo *Silero* lernis la ludadon sur harpo. Lia najbaro, nekontenta de liaj muzikaj ekzercoj, diras al li iun tagon:

He, Sro. *Silero*, vi ludas kiel Davido, nur ne tiel bone.

Kaj vi, respondas *Silero*, parolas kiel *Solomono*, nur ne tiel saĝe.

Greko fanfaronis kun la supereco de sia popolo.

El Grekujo—diris li—estas elirintaj ĉiuj saĝuloj kaj filozofoj.

Tial nun tie ne estas eĉ unu! respondis mi.

La estrino en la lernejo skribis leksantan sentencon sur la nigratavolo, kaj demandis ke oni ĝin korektu: "La ĉevalo kaj la bovino estas super la kampo."

Longatempe neniu respondis kiam subite junulaĉo levis la manon kaj elparolis fierege—

"La bovino kaj la ĉevalo estas super la kampo—sinjorinoj unue ĉiam!"

Oficejestro severe alriproĉas unu el siaj subuloj: "Mi estas devigata vin translokigi," li diras; "ne nur vi dormas en la oficejo, sed ankaŭ vi ronkas, kaj tio revekas ĉiumomente nian ministrejan fakestron, kiu laboras en apuda ĉambro."

*La fiŝvendistino*: "Ĉu vi freneziga, Sinjoro, ke vi alparolas miajn fiŝojn?" "Tute ne, Sinjorino, nia konversacio estas ja tre interesa." "Pri kio vi ilin demandas?" "Pri novaĵoj de la rivero." Kaj kion ili respondas? Ili respondas ke ili ĝin forlasis de tro longa tempo por min sciigi.

Kiun momenton oni elektas prefere por rikolti la ĉerizojn? La momenton, kiam la hundo estas alligita, kaj la mastro foririnta.



# CLASSIFIED ADVERTISING

Rate per line.....10 cents  
Minimum charge.....20 cents

Prezo po linio.....Sd. 20  
Minimuma sumo .....Sd. 40

## FAKO DE KORESPONDADO

**KLARIGO KAJ REGULOJ:** La signo **P** montras, ke oni volas nur poŝtkartojn vidaĵajn; la signo **L**, nur leterojn. Sen signo, aŭ leterojn. Tiom da amerikanoj volas fremdajn korespondantojn, ke ni enpresas senpage adresojn de eksterlanduloj. Kiam vi skribas dudek personojn, ne esperu pli ol dek kvin respondojn, ĉar eĉ esperantistoj estas nur homoj.

### UNITED STATES

**P** Frank Judson, 764 E. 40th St., Chicago Usono.  
**P** Fred Loyce, 3841 Elmwood Ave., Chicago, Usono.  
Chester C. Camp, Corning, Iowa, deziras interŝanĝi La Revuon aŭ Oficilalan Gazeton Esperantiston por Internacia Scienca Revuo.  
Elmer Johnson, 169 Galena Street, Aurora, Ill.  
Walter Bennett, 301 Eighth Ave., Homestead, Pa.  
Earl Stratton 122 East 3rd Street, Jamestown, N. Y.  
**P** Fno. Grace Randolph, Niagara Falls, N. Y.  
**P** Fno. Mary MacDonald, Oakville, Ont., Canada.  
**P** Melvin T. Keller, Belington, West Va.  
**P** Frank Bohac, Ph.G., Howells, Neb.

### FOREIGN—EKSTERLANDA

#### ALGIERS.

Grupo esperantista volas korespondi per ilustritajn poŝtkartojn kun nefrancaj esperantistoj. Adresu Gaston French, sekretario Grupo Esperantista, Philippeville, Algiers.

#### AUSTRIA.

**P** Eugen Esterak, M. Ostrau, Moravio, Austria.  
Jozef Pollaczek, Prag VIII, Primatorenstrasse 601, Austria.  
Sro. K. Ratzka, Ostrawitz, Moravia, Austria.  
Sro. Karel Kotek, Tylova ul, Kromeriz, Moravia, Austria, volas interŝanĝi poŝtkartojn kaj poŝtmarkojn.  
Sro. Jan Korinek, Oplocany u Tovacova, Moravia, Austria, deziras interŝanĝi sekajn kreskaĵojn kaj insekton aŭ korespondi pri tiuj objektoj. Okaze angle, france kaj germane.  
Sro. Vlacil, Hruska u Kojetina, Moravia, Austria.

#### BELGIUM.

Volas korespondi per poŝkartaj vidaĵoj kaj poŝtmarkoj, kaj ĉiam respondos, Viktor Moreau, studento, Stationstrato 147, Berchem-Antwerp, Belgium.  
Maruis Roe, Krugerplaco 23, Antwerp, Belgium.

#### BOHEMIA

Josef Dolejši, Havličkova ul. 51, Kolin.  
**P** Sro. Ant. Jos. Ohme, Neidergrund, B. N. B.  
Fno. Bozka Keyzlarova, Cervený Kostelec, Strato Svatojukaška  
**P** Sro. Josef Šupich, Cervený Kostelec, naproti kosteln.  
Fno. Marie Prochazkova, Raffice, 60, Smirice, Čechy.  
V. Stary, Nova Ves, Popovice, Benešov, Praha.  
Heinrich Seidllich, stacidomkasisto, Leipa.  
Jozef Polloczek, Primatorenstr. 601, Prag VIII.  
J. Vomačka, Nekvacova 1175, Zizkov.  
Antono Pelc, Nadrovzui 539, Zamberk  
**P** Fno. Libuse Samkova, Praha, Karlin  
Josefy Jaroslav, Vys Myto, Bohemujo.  
Ladie Skorepa, Praha Zizkov, nerudova ul 33, Bohemujo.  
Por poŝtmarkoj sendos koloritajn kartojn Sro. Jaromir Skrivaneck, Jičín, Bohemia.  
**P** Sro. Bedrich Douša, Trebenice apud Locasice, (Mezomontos), Bohemia.

#### BRAZIL.

Annibal Lobo, R. Sacramento, 24, Rio de Janeiro.

#### BULGARIA

R. Kral, str. Ekzarch Joseph 26, Sophia.  
Volas korespondi kun ĉiulandaj lertaj terkulturistoj kaj fruktokulturistoj; ankaŭ ŝatus ricevi Esp. Jurnalajn kaj gazetojn de ĉiulandanoj; ĉiam respondos. Zahary Iliev, Soldato, 4a regimento, 4a roto, Plevno, Bulgarujo.  
Sro. R. Kral, str. Ekzarch Joseph 26, Sophia, Bulgaria.  
**P** Ivan Nenkov, Sv. gorska 2299, Tirnova, Bulgaria.

#### CANADA

**P** H. M. Rayner, Ituna, Saskatchewan.

#### CHILE

Prof. Louis E. Sepulveda Cuadra, Casilla 1679, Santiago

#### DENMARK

Sro. N. Moesgaard, 19 Kirkestrade, Koge.

#### ENGLAND.

Sro. kaj Fino. Alex, Esperanto Oficejo, Burnley, Anglujo, deziras korespondi kun geesperantistoj el ĉiuj amerikaj landoj kaj kolonioj, per poŝtkartoj montrantaj indianajn aŭ enlandajn tipojn; indianajn balatojn; historion; kutimojn; ludojn; k. c. Ĉiu nepre ricevos respondon.

#### FRANCE

**P** Jean Drouet, 242 rue St. Jean, Caen, Calvados.  
Volas korespondi pri metallaboristoj kaj sindikataj kondiĉoj usonaj Sro. Clement Lefeuvre, 150 rue de la Bertiniere, LeMans, Sarthe.  
**P** Sro. Daniel Moreau, Faufourg d' Orleans, Romorantin  
**P** Sro. Joseph Prevost, Rue des Gueniaux, Romorantin  
**P** Sro. Octave Goujon, Rue Nationale, Romorantin  
**P** Sro. Secret, Rue de l' Ecu, Romorantin  
**P** Sro. Lucien Dambroise, Grande Rue, Romorantin  
**P** Sro. Fauchon, Grande Rue, Romorantin  
**P** Sino. Sidonie Lecomte, Rue St. Martin Romorantin

#### GERMANY

**P** Franz Kviz, Wilhelmstr. 122, Berlin S. W.

#### HOLLAND

**P** L. Wynschenk, Jan Blankenstraat 70, The Hague.  
**P** C. Koekebacker, Papanstraat 13, Delft.

#### HUNGARY

Sro. Nagy Jozef, studento de medicino, Budapest VI, Hegedius Laudor u. 17, III, deziras interŝanĝi poŝtkartojn ilustritajn kaj poŝtmarkojn.

#### MEXICO

Sro. Francisco Herrera Zambrano, Banco National de Mexico, Leon, Gto., Mexico.  
Sro. Wencelas Rodriguez, L. y Cos. 19, Vera Cruz, Mexico

#### ROUMANIA.

**P** Sro. S. Miluta, presisto, Str., Colonel Ghica No. 49, Bukaresto.  
**P** Sro. D. Trestioreanu, Str. Viitor No. 91, Bukaresto.  
**P** Isidor Steinfeld, Sto. Faurari 27, Bukaresto.

#### RUSSIA

A. Sudakevič, Moskvo, Povarskaja, Borysoglebakyj per domo N. 14, loĝ. 15.  
Volas korespondi kun esperantistoj pri fando de "Tutmonda Kristana Studenta Ligo" Ivan Ivanovič Aleksejev, Semskaĵa Bolnica, Bogorodsk, Moskvo gub., Russia.  
Eŭgeni Vojnovski, Ĉenstohor, Piotrkovska Gubernio, Polujo, Rusujo.  
Sro. B. Samsonov, M. Kozihinskij 4, Moscow, Russia, deziras interŝanĝi poŝtkartojn kaj markojn.

#### SERVIA

**P** Isailo Venadovič, 9 Zeleni venac, Belgrade, Servia, interŝanĝas kartojn nacikostumajn.  
Siniša Budjevac, Brankova 19, Belgrade.

#### SPAIN

Sroj. Joaquín Adau, Jose Elezcano, kaj Toustino Sabio, Jardines 7, Bilbao.  
Por uzitaj poŝtmarkoj sendoj kartojn aŭ poŝtmarkojn A. Carreno, strato Volantin 9, Bilbao.  
**P** Francisco Zarzosa, Elcano 3, Bilbao.  
**P** Arthuro Leicht, Plauen, Vogti, Carolastr. 35  
**P** Sro. H. Wuttke, Pionierstr 21, Magdeburg, Germany, deziras korespondi per ilustritaj poŝtkartoj kaj interŝanĝi uzitajn poŝtmarkojn.  
Richard Sauren, (akvarelpentristo), Heros 6, Bilbao.  
**P** Jose Lopez, Ybarro Hermanos, Bilbao  
Sainz Ignacio Argueso, San Ignacio 5, Sestao, Vizcaya.  
Juan Ginesta, Strato Paradis, 12, (E. K.) Barcelona.  
Miguel Guitart, Calle S. Pedro del Taulat, No. 87 (bis), 1<sup>o</sup>, 2<sup>a</sup>, Barcelona.  
**P** Fino. Dominga Cabornero, Ascao-22-tienda, Bilbao, Spain.



# Weis CONCENTRATED FILING SYSTEMS

Nine different kinds of drawers are made for the Weis Desks and Weis Filing Cabinets shown here. You can combine in either just the ones you need—vertical letter files, document drawers, catalog files, card indexes, check files, etc. Your filing capacity is thus varied, yet compact. Solid Oak, Roller Bearings and Dust Proof Construction make these wonderful values, as your dealer will tell you. We will ship direct if he will not supply you.

## WE PREPAY FREIGHT

at these prices, to all points in the U. S. east of Mont., Wyo., Colo., Okla. and Texas. In these states and beyond add 15 per cent.



**Weis**

**Weis**

**Weis**

Four Drawer Vertical Letter File No. 421, for correspondence only, holds 20,000 letters, freight paid..... **\$13.25**  
Combination Vertical File and Card Index, No. 425 (15,000 letters and 8,000 cards), freight paid..... **\$16.75**  
Flat-Top Desk, No. 555, "A Complete Office on Legs," your choice of drawers, freight paid..... **\$22.00**

Get Posted on these and other Weis Business Conveniences. See a dealer or a catalog. Let us send you some valuable hints for saving office space and time.



The **Weis** Mfg. Co., 147 Union St., Monroe, Mich.

### SWEDEN

H. Haroldson, 14 Badstrugatan So., Stockholm.  
Ragnar Olsson, Braunkurkogatan 56, Stockholm.

### TURKEY

Solon Orfanidis kaj John Mathendakis treege deziras negocadi kun amerikaj negocistoj, pri eksportoj. Adreso: Aidin, Turkujo.  
Sro. Solon Orfanides, calsser, ĉe Regie des Tabacs, Aidin via Smyrna, Turkey, volas korespondi nur letere kun esonaj gesamideanoj (angle, esperante, turke, france kaj greke).

SUDA LERNEJO DE ESPERANTO, ANGLA LINGVO, PENTRARTO, Muziko kaj la Dramo. Logadon laŭvole, aŭ instruadon sen logado. Instruadon ankaŭ per korespondado. Slosilo por esperanta prononcado kaj konversacio, dek cendoj. Evitu la nordan vintcon en bela Savannah. Sin turni al eririno, Sino. E. Esther Owen, 328 Barnard St., Savannah, Georgia, U. S. A.

## Phonograph Bargain

We have a \$20.00 Columbia Graphophone used only a little for testing records in our office. We will sell this machine for \$15.00 and include a set of eight records of Esperanto text from the American Esperanto Book, or any other Esperanto matter furnished by purchaser. Six persons ordered our typewriter bargain offered here some time ago. Of course the first got it, and he was as pleased as you will be if your \$15.00 check for this phonograph and records reaches Chicago ahead of the others.

## SAMIDEANO ĈIUMONATA

Internacia Ilustrata Esperanta Revuo. Redaktata de Eminentaj Okeidentuloj kaj Orientuloj, por literaturo, belarto, scienco, familia legilo, industrio, ktp., kun aldono de

### BELEGE KOLORIGITA ORIGINALA KSILOGRAFIA PENTRAJO.

(37 x 25 cm.) sur luksa papero per Speciala Japana Presarto.

Jara abono, \$1.35; unu numero, 12c.

Abonpago per poŝt mandato aŭ mono.

Sin turni al Verda Stelo & Co., (Sro.) M. Hikosaka, 33 Abekawamachi, Asakusa, Tokio, Japanujo.

THE FIRST PRINTING OFFICE in the U. S. to be equipped for Esperanto printing solicits work in either English or Esperanto. Anything from a card to a dictionary will receive prompt and careful attention. Estimates cheerfully furnished and advice if required. All work under the direct supervision of an expert Esperantist. (A. E. A. 167). Send 2c stamp for leaflet *Cu Esperanto Vivos?* giving specimen of work and further details. Ernest F. Dow, West Newton Station, Boston, Mass.

## SPEAK ANOTHER LANGUAGE

ENGLISH • GERMAN • FRENCH  
ITALIAN • SPANISH

### CORTINAPHONE

"The Original Phonographic Method"

Awarded Medals—Chicago 1893, Buffalo 1901

"Most sensible plan to acquire languages." Clear-est and most progressive method ever published."

Such is the testimony of thousands who have used the Cortinaphone Method of Language study. It enables anyone to learn any language in the easiest, simplest, most natural way. No costly native teacher, no loss of time from regular work, no drudgery.

The Cortinaphone Method makes language study a pleasure and at the same time gives you a practical speaking knowledge. You learn to speak and understand a foreign tongue as you learned your own language, by listening to it. It is the

#### IDEAL HOMESTUDY METHOD

Always ready when you have a few moments to spare. It is endorsed by the ablest teachers and philologists of the world.

Records Furnished in Any Language  
Largest collection of language master records in all tongues. Our free booklet tells all about the Cortinaphone Method; also our easy payment plan. Write for it today.

CORTINA ACADEMY OF LANGUAGE.

217 Cortina Bldg.  
44 W. 34th St.,  
New York.



**CORTINAPHONE**



The Fifty-Cent Price on This Combination Is Withdrawn. The Cards in Fives or More Are Sold at .45 each.

**\$ .60**

SUBSCRIPTION CARD

**\$ .60**

THIS CARD IS GOOD FOR

**AMERIKA ESPERANTISTO**

SIX MONTHS and

**THE AMERICAN ESPERANTO BOOK**

PREMIUM PAPER EDITION

NAME OF SUBSCRIBER

STREET OR ROUTE

TOWN AND STATE

ISSUED TO

BY

## MAKE YOUR WORK PERMANENT

YOU know that not everybody who buys an Esperanto book or who attends a class learns the language. You also know that not everybody who learns it makes use of it.

This is perfectly simple, and equally true of any other language, and almost any other study.

We have sold thousands of books without the magazine, *Amerika Esperantisto*. We have sold thousands of magazine subscriptions, with books. Careful comparison of results proves that proportionately **TEN TIMES AS MANY** become real Esperantists if they take the magazine at first.

It is all very simple—the magazine comes along twelve times in a year and reminds the subscriber to study, it presents additional **INCENTIVES** for him to perfect his knowledge of Esperanto.

Yet, in the face of this overwhelming, preponderant **ADVANTAGE** which the magazine offers, there are many teachers and clubs which neglect to use it. Some say they must make the initial expense very light. Lighter than forty-five cents? That's the lowest clubbing price for the magazine and American Esperanto Book.



These Cards Will Be Good at Any Time. Buy Five or More at  
.75 each. Shall We Send You the Premium Books?

**\$1.00**

SUBSCRIPTION CARD

**\$1.00**

THIS CARD IS GOOD FOR

AMERIKA ESPERANTISTO

ONE YEAR and

THE AMERICAN ESPERANTO BOOK

PREMIUM PAPER EDITION

NAME OF SUBSCRIBER

STREET OR ROUTE

TOWN AND STATE

ISSUED TO

BY

Buy Five or More of These Cards at \$1.20 each. We Will  
Deliver the Books to You or Mail Direct to Subscribers?

**\$1.50**

SUBSCRIPTION CARD

**\$1.50**

THIS CARD IS GOOD FOR

AMERIKA ESPERANTISTO

ONE YEAR and

THE AMERICAN ESPERANTO BOOK

BEST CLOTH EDITION

NAME OF SUBSCRIBER

STREET OR ROUTE

TOWN AND STATE

ISSUED TO

BY